

Revista Letras Raras , revue académique de Langue et Littérature v. 13, n.1. 2024.

Études linguistiques et littéraires

En lançant son premier numéro de 2024, étant la première édition publiée dans un flux continu de soumissions, la *Revista Letras Raras* (*RLR*), revue académique de linguistique et littérature du *Laboratoire d'études des lettres et des langues dans la contemporanéité* (LELLC) , Laboratoire de recherche lié au Programme de post-graduation en Langage et Enseignement (PPGLE) de l'Université Fédérale de Campina Grande (UFCG). Dans sa 13ème année, cherche à maintenir vifs les débats actuels dans le domaine des **études linguistiques et littéraires**. Cette édition entretient un partenariat avec des collègues d'autres institutions et est, donc, organisé par le Prof^a. Dr^a Josilene Pinheiro-Mariz , de l'Université Fédérale de Campina Grande (UFCG), par le Prof. Dr. Alain-Philippe Durand, de l'Université d'Arizona et Prof^a. Dr^a. Maria Rennally Soares da Silva, de l'Université fédérale de Paraíba (UFPB).

Ce numéro a la participation de professeurs, étudiants et autres chercheurs auteurs des articles, de différentes origines, tels que : Université Catholique de Pernambuco (UNICAP), Université d'État de Montes Claros (Unimontes) , Université fédérale d'Uberlândia (UFU) , Université d'État de Rio de Janeiro (UERJ), Université fédérale de Campina Grande (UFCG), Université fédérale de Fronteira Sul (UFFS), Université d'État de Goiás (UFG), Université fédérale de Rio Grande do Norte (UFRN), Université fédérale de Paraíba (UFPB), Université fédérale de Santa Catarina (UFSC), Université d'État de Bahia (UNEB), Centre Universitaire de Campos Andrade (UNIANDRADE), Université d'État du Centre-Ouest (Unicentro), Université fédérale de Maranhão (UFMA), Université fédérale de São Paulo (UNIFESP), Université nationale autonome du Mexique (UNAM), Université fédérale d'Espírito Santo (UFES), Université fédérale d'Alagoas (Ufal), Université technologique fédérale du Paraná (UTFPR), Université rurale fédérale de Rio de Janeiro (UFRRJ), Université La Salle (UNILASALLE), Fundación Université de Barceló, Université Feevale et Secrétariat municipal de l'éducation de Teresina (SEMEC).

Les seize articles qui composent le dossier **Études linguistiques et littéraires** sont répartis dans les domaines suivants : multimodalité et enseignement des langues étrangères, alphabétisation, pratiques énonciatives polyphoniques, analyse du discours, plurilinguisme, traduction littéraire, littérature jeunesse, ascendance et littérature brésilienne, littérature en langue

des signes, écritures fictionnelles, littérature fantastique écrite par des femmes et, aussi, récits indigènes de tradition orale.

Le premier des seize articles, **Attention conjointe, multimodalité et L2 dans les liens scientifiques en littérature : une revue intégrative**, par Simone Frye, Renata Fonseca Lima da Fonte et Antônio Henrique Coutelo de Moraes, de l'Université catholique de Pernambuco (UNICAP), aborde la relation entre l'acquisition d'une langue seconde, appelée L2 dans l'article cité, et l'attention conjointe, mettant en avant le contexte de l'enseignement supérieur, le recours prédominant aux gestes déictiques, la réflexion se concentre sur les adultes apprenants et l'anglais comme langue la plus étudiée. La recherche renforce l'importance d'une attention conjointe à l'acquisition de L2 et au développement de nouvelles investigations dans ce domaine.

Le deuxième article, **Indices d'autorité dans les dissertations notées 1 000 au Enem : une résonance de voix énonciatives**, de Marcela Ribeiro Trindade, Anna Clara Souza Fonseca, Maria Cristina Ruas de Abreu Maia, de l'Université d'État de Montes Claros (UNIMONTES), et Anny Karoline Santana Silva, de l'Université Fédérale d'Uberlândia (UFU), examine la gestion des voix énonciatives dans deux dissertations ayant obtenu la note maximale de 1 000 au Enem 2021. L'étude évalue si ces voix favorisent l'effacement de l'auteur ou révèlent des indices d'autorité. Fondée sur les études discursives, cette recherche qualitative et interprétative analyse des dissertations tirées du site G1 sur le thème « Invisibilité et enregistrement civil : garantir l'accès à la citoyenneté au Brésil ». Les résultats montrent que l'inclusion de voix énonciatives valide le point de vue de l'auteur et répond aux compétences exigées, démontrant ainsi des indices d'autorité plutôt qu'un effacement de l'auteur.

Ensuite, le troisième article, **Discours sur les femmes : stratégies en classe à partir de genres multimodaux**, de Guilherme Carneiro Montes, Ceres Ferreira Carneiro et Phelipe de Lima Cerdeira, de l'Université d'État de Rio de Janeiro (UERJ), propose l'analyse de stratégies pour débattre des représentations discursives des femmes (cisgenres et transgenres) dans des genres multimodaux. Ce travail se base sur des activités réalisées dans le cadre d'un projet d'extension de l'UERJ entre 2021 et 2022. S'appuyant sur l'analyse du discours d'inspiration française, l'étude réfléchit aux effets des ateliers et des cours de ce projet, mettant en lumière l'importance d'une approche multidisciplinaire et critique. Les résultats montrent comment l'extension universitaire a permis de sensibiliser les participants à remettre en question des discours sexistes, misogynes et homotransphobes, en promouvant des débats dépassant les cadres de pouvoir euro-phallo-ethnocentriques.

Par la suite, le quatrième article, **La place discursive des féminismes sur Facebook : un jeu hétérogène de positions**, d'Ariane Silva da Costa Sampaio et Washington Silva de Farias, de l'Université Fédérale de Campina Grande (UFCG), explore la place discursive des féminismes sur le réseau social Facebook, en identifiant les positions-sujets adoptées par des pages féministes à partir de leurs auto-descriptions et publications. Utilisant l'Analyse du Discours Pecheutienne (ADP), l'étude analyse cinq pages : TODAS Fridas, Não Me Kahlo, Feminismo sem demagogia-original, Empodere Duas Mulheres et Ventre Feminista. Trois positions-sujets ont été identifiées : féministe intersectionnelle, féministe marxiste et féministe libérale. L'analyse révèle que les positions exprimées dans les auto-descriptions ne se reflètent pas toujours pleinement dans les publications des pages.

Le cinquième article, **'Contrabando - un film côtier' : compréhensions autour du (dis)cours du Rio Uruguay**, d'Ana Beatriz Ferreira Dias et Lindalva Siqueira dos Santos, de l'Université Fédérale de la Frontière Sud (UFFS), explore les significations construites autour du Rio Uruguay dans le film "Contrabando - un film côtier", réalisé par João Pedro Gottardo et situé dans l'intérieur de l'État du Rio Grande do Sul. Focalisée sur la vie des chibeiros, qui transportent des marchandises de l'Argentine vers le Brésil sans réglementation fiscale, cette étude examine le rôle central du fleuve dans la narration. En utilisant les théories du Cercle de Bakhtine et l'approche de Lakoff e Johnson sur les métaphores, les auteurs identifient la personnification du fleuve comme un élément idéologique, soulignant son ambivalence : le fleuve est perçu à la fois comme une source de vie et d'accueil, mais aussi comme une force destructrice.

Le sixième article, **De la scène aux pratiques d'alphabétisation à travers une analyse du discours rock**, de Fernanda Fernandes Pimenta de Almeida Lima et Poliana Machado Paranhos, de l'Université d'État de Goiás (UFG), analyse la chanson « Quel pays est-ce ? », du groupe Legião Urbana, du point de vue de l'analyse du discours et des études d'alphabétisation. Centrée sur l'intemporalité des déclarations contestataires, l'étude examine comment le rock contestataire traduit les crises et appelle les individus à prendre position contre l'oppression. Sur le plan méthodologique, la recherche explore le potentiel de l'utilisation de la chanson en classe comme pratique d'alphabétisation, promouvant des réflexions sur la citoyenneté, la politique nationale et le rôle du sujet énonciateur et de l'interprète. L'analyse met en évidence l'impact du rock en tant qu'outil éducatif et critique dans des contextes sociaux et politiques.

Le septième article **L' idole de la k-pop en bref : une analyse discursive de la construction des personnages dans la fanfiction**, de Jandara Assis de Oliveira Andrade et

Maria da Penha Casado Alves, de l'Université fédérale du Rio Grande do Norte (UFRN), étudie la construction discursive d'un personnage de *fanfiction* basé sur une idole du groupe BTS, analysant comment le fan-auteur reflète et réfracte la masculinité de l'artiste. L'étude utilise des concepts tels que la masculinité douce, la performance et la théorie queer pour comprendre la perception des hommes asiatiques et les rôles actifs/passifs dans les relations homosexuelles. Méthodologiquement, il adopte le paradigme de l'index et la comparaison dialogique. L'analyse révèle que le fan-auteur construit le personnage comme un homme queer, remettant en question les normes hétéronormatives et les rôles de genre conventionnels, reflétant une vision non conventionnelle de la masculinité de l'artiste.

Le huitième article **Vénézuéliens /liennes dans les écoles Brésiliens : réflexions et stratégies depuis éducation plurilingue**, par Daniel Guillermo Gordillo Sánchez et Angela Maria Erazo Munoz, de l'Université fédérale de Paraíba (UFPB) réfléchit sur question migratoire dans l'éducation à travers les réflexions théoriques sur l'éducation plurilingue et interculturelle, à partir d'auteurs issus des domaines de l'éducation linguistique et interculturelle. En se concentrant sur une école publique de João Pessoa qui accueille des migrants vénézuéliens, l'étude présente et analyse deux actions pédagogiques réalisées dans le cadre du programme d'extension MOBILANG UFPB. Sur le plan méthodologique, l'article s'inscrit dans le cadre d'une recherche doctorale et met en avant la nécessité de construire un modèle scolaire interculturel et plurilingue, en complément de politiques publiques valorisant les répertoires linguistiques et culturels des étudiants migrants.

Le neuvième article, **Étude comparative de deux glossaires dans les traductions françaises de « Vidas Secas » et « Grande Sertão : Veredas »**, par Alice Soldan Rezende, Kamila Moreira de Oliveira de Lima et João Gabriel Carvalho Marcelino, de l'Université fédérale de Santa Catarina (UFSC), étudient les glossaires des traductions françaises de « Vidas Secas » et « Grande Sertão : Veredas », des œuvres brésiliennes qui décrivent le backlands, analysant ses spécificités sous forme de paratextes. L'objectif est celui de réaliser une étude comparative entre les glossaires dans les traductions de Mathieu Dosse (2014) et Maryvonne Lapouge- Pettorelli (1991), lancées par des éditeurs aux publics et périmètres commerciaux différents. L'analyse cherche à identifier les choix faits par les traducteurs et les éditeurs liés à la création de glossaires, en considérant leur longueur et leur profondeur comme le reflet du processus de traduction.

Le dixième article, **"Réflexion sur la littérature pour enfants et adolescents à travers la traduction et l'adaptation"**, de Marília Bezerra Cacho et Sinara de Oliveira Branco, de

l'Université Fédérale de Campina Grande (UFCG), explore la relation entre traduction, adaptation et littérature pour la jeunesse. L'étude examine comment ces pratiques contribuent à la re-signification des classiques littéraires pour enfants. L'objectif est d'analyser comment la traduction et l'adaptation permettent de réinterpréter des textes issus de contextes culturels différents, tout en maintenant leur pertinence et en élargissant leur compréhension. La recherche se concentre sur les aspects linguistiques, esthétiques et culturels impliqués, en soulignant l'importance d'envisager la traduction et l'adaptation indépendamment du texte original, afin de s'adapter à de nouveaux publics et contextes de circulation.

Le onzième article, de Jailma dos Santos Pedreira Moreira et Nádja Nayra Brito Leite, de l'Université d'État de Bahia (UNEB), **Langue acérée: Donana et les savoirs ancestraux dans *Torto Arado***, analyse le rôle du personnage Donana dans *Torto Arado* d'Itamar Vieira Junior. L'étude met en avant son importance dans la construction narrative et les résistances féminines, en particulier en ce qui concerne l'oralité, l'ancestralité et la mémoire affective. L'objectif est de comprendre comment Donana, en tant que matriarche et maîtresse de tradition, et sa relation avec ses petites-filles Bibiana et Belonísia, contribuent à construire une identité collective et narrative dans la Fazenda Água Negra. La recherche qualitative mobilise des concepts d'ancestralité, d'oralité et des "écrits-vies" pour explorer la représentativité féminine dans l'œuvre, visant à renforcer une nouvelle langue littéraire et la visibilité des femmes noires.

Le douzième article, **Esthétique de la littérature en langue des signes : premières études et relations possibles entre la littérature en langue des signes au Brésil et en Colombie**, de Clara Inés Montoya Gómez, de l'Universidad San Buenaventura Medellín et Shirley Barbosa Das Neves Porto, de l'Université Fédérale de Campina Grande (UFCG), explore les éléments esthétiques de la littérature en langue des signes, en mettant l'accent sur les productions en Langue Brésilienne des Signes (LIBRAS) et en Langue des Signes Colombienne (LSC). L'étude, réalisée dans le cadre d'un stage doctoral à l'UFCG, utilise une méthodologie vidéographique impliquant la collecte, la création et l'analyse de vidéos littéraires. Elle met en lumière comment la perception sensorielle et visuelle propre aux langues des signes contribue à une esthétique littéraire unique, fondée sur des ressources telles que le mouvement, la localisation, l'orientation et les configurations des mains, essentielles pour exprimer créativité, émotion et sensibilité dans les productions littéraires.

Le treizième article, **Transparence et spectacle dans *L'œil de la rue* d'Eliane Brum**, de Luzenira Alves Santos et Camila Marchioro, du Centre Universitaire Campos Andrade

(UNIANDRADE), analyse l'ouvrage *L'œil de la rue* (2017) d'Eliane Brum, en se concentrant sur les chroniques-reportages "Maison des Anciens" et "Un pays nommé Brasilândia". L'analyse explore la manière dont l'auteure, sur une décennie, a documenté et réfléchi sur les expériences de personnages réels dans différentes régions du Brésil, en abordant des dilemmes sociaux et existentiels. L'article s'appuie sur des théoriciens tels qu'Antônio Cândido, Walter Benjamin, Byung-Chul Han et Paula Sibilia, pour aborder les concepts de "société de la transparence" et de "spectacle de l'intimité". La recherche questionne la pression pour une exposition constante, les effets de la standardisation des expériences individuelles et l'éthique de la représentation dans l'ère de la culture du spectacle.

Le quatorzième article, **La fiction spéculative de Ricardo Piglia**, de Valdir Olivo Junior, de l'Université d'État du Centre-Ouest (Unicentro), réfléchit sur le processus créatif du roman *Respiración Artificial* (1980) de Ricardo Piglia, en s'appuyant sur ses journaux publiés entre 2015 et 2017, *Los diarios de Emilio Renzi*. L'étude examine comment ces journaux dévoilent le projet littéraire de Piglia, qui intègre théorie, critique et fiction, reflétant son approche borgésienne de la littérature. L'article se concentre sur les relations entre les premiers textes critiques de Piglia et son roman, en utilisant la critique génétique comme cadre théorique et méthodologique pour analyser sa production littéraire et ses influences.

Le quinzième article, **Littérature fantastique féminine au Brésil : Mãe Natureza**, de Natércia Campos de Saboya, analyse le conte *Mãe Natureza*, tiré de l'œuvre *Illuminuras* (1988), en mettant l'accent sur la littérature fantastique. La recherche explore comment le conte transgresse la réalité à travers des éléments fantastiques, en abordant l'insertion de l'auteure dans le contexte littéraire du Nordeste et son effacement dans la critique contemporaine. L'analyse repose sur des théories du fantastique et examine comment les récits de Saboya, riches en traditions culturelles, mythes et savoirs populaires du Nordeste, sont imprégnés de mystères et d'éléments magiques liés au folklore et à l'oralité. L'étude révèle la transformation du quotidien des personnages grâce à la narration, créant un univers régi par des croyances et superstitions.

Enfin, le seizième article, **Narrations indigènes Potiguara : littérature orale, êtres enchantés, histoire et tradition**, de Milena Veríssimo Barbosa, de l'Université Fédérale de Paraíba (UFPB), se penche sur les récits du *Père des Mangroves* et des *Sorcières Potiguara*, issus de l'imaginaire collectif du peuple Potiguara, situé sur le littoral nord de Paraíba. La recherche met l'accent sur la tradition orale, les êtres enchantés, l'histoire et l'identité, explorant comment ces récits servent à transmettre la culture et les traditions des Potiguara. La méthodologie repose sur

une recherche bibliographique tirée de l'ouvrage *C'est une histoire vivante, ce n'est pas une histoire morte : narrations du littoral nord* (Barbosa et al., 2020), et l'analyse des récits sous trois perspectives: tradition orale, mémoire et identité. L'étude identifie des structures et thèmes communs avec d'autres mythes et récits de la tradition orale portugaise, reflétant l'interconnexion culturelle et historique.

Dans cette édition, nous proposons également deux entretiens : le premier, intitulé **Poésie, métier et vie : entretien avec l'écrivain portugais Pedro Lopes Adão**, réalisé par Gabriela Lages Veloso, de l'Université Fédérale du Maranhão (UFMA), et le second, **Entretien avec la cordeliste Maria Ilza Bezerra : une poétesse qui célèbre la femme nordestine**, réalisé par Weber Firmino Alves et Naelza de Araújo Wanderley, de l'Université Fédérale de Campina Grande (UFCG).

Deux traductions enrichissent également ce numéro : **L'émergence du sujet lyrique : non applicable**", d'Yves Vadé, traduit par Francine Fernandes Weiss Ricieri et Maria Lúcia Dias Mendes, de l'Université Fédérale de São Paulo (UNIFESP) et **Trois chants d'oiseaux des Cantares mexicanos, un chansonnier néo-hispanique conservé dans le Fonds Réserve de la Bibliothèque Nationale du Mexique**, traduit par Sara Lelis de Oliveira, de l'Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

Enfin, neuf productions artistiques complètent cette édition : **Sinal Vermelho, Dias de Ativismo : son et singularité féminine**, par Marcelo Calderari Miguel, de l'Université Fédérale de l'Espírito Santo (UFES) ; **O gracejo da tia-avó**, par Yvisson Gomes dos Santos, de l'Université Fédérale d'Alagoas (UFAL) ; **Ser rio : Carta de águas do Norte a águas do Sul**, par Marta Botelho Lira, de l'Université Technologique Fédérale du Paraná (UTFPR) ; **Ela**, par Milena Geisa dos Santos Martins, de l'Université Fédérale Rurale de Rio de Janeiro (UFRRJ) ; **O grito**, par Frederico Gondim, de l'Université Fédérale de Goiás (UFG) ; **A Jornada de Eterna pelos Paradigmas Educacionais : Une exploration de l'éducation transformatrice**, par Ery Clovis Petry Jardim Junior, de l'Université La Salle (UNILASALLE) ; **Navios ao Mar**, par José D'Assunção Barros, de l'Université Fédérale Rurale de Rio de Janeiro (UFRRJ) ; **Inverno**, par David Araújo de Carvalho, de la Secrétariat Municipal de l'Éducation de Teresina (SEMEC) ; **Senhorita Amanda, um insulto poético**, par Maurício Fontana Filho, de la Fundación Barceló ; **5h27**, par Éder Cabral, de l'Université Feevale.

Dans ce contexte, à travers ces articles et autres textes, nous visons à partager des discussions actuelles et indispensables avec toute la communauté académique.



Revista Letras Raras

ISSN : 2317-2347 – v. 13, n.1, e6195 (2024)

Tout le contenu de RLR est sous licence Creative Commons Attribution 4.0 International.

Bonne lecture !

Prof. Dr Josilene Pinheiro-Mariz, Université fédérale de Campina Grande, Brésil.

Prof. Dr Alain-Philippe Durand, Université d'Arizona, États-Unis.

Prof. Dr Maria Rennally Soares da Silva, Université fédérale de Paraíba, Brésil.

Les organisateurs du Dossier **Études linguistiques et littéraires**

Revue Letras Raras : Revue Académique du Groupe de Recherche LELLC / Laboratoire d'Etudes des Lettres et des Langages dans la contemporaine / Université Fédérale de Campina Grande.